

MEMORIA DE ACTIVIDADES

AYUDAS DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA PARA LA INNOVACIÓN Y LA MEJORA DOCENTE

PROYECTO: *TERMINOLOGÍA EN LA NUBE: GESTIÓN Y PROMOCIÓN TERMINOLÓGICA EN LOS PROYECTOS DE TRADUCCIÓN*

MODALIDAD: *D - Proyectos impulsados por un profesor y/o vinculados a un grupo de profesores.*

CÓDIGO: *ID2012/273*

Responsable del proyecto: *JOAQUÍN GARCÍA PALACIOS*

DESARROLLO MATERIAL DEL PROYECTO

Las actuaciones de este proyecto han estado dirigidas a poner en marcha un servidor de terminología online vinculado con un sistema de gestión de proyectos de traducción también en la nube. La tecnología escogida es la de memoQ (empresa Kilgray), y particularmente su memoQserver junto con qTerm para la tecnología.

Debido a lo tardío de la concesión complementaria de ayudas para estos proyectos, hemos debido comenzar los procesos a final del presente curso. No obstante, esto nos permite probar el sistema y elaborar procedimientos de trabajo de cara a nuestra investigación actual y, sobre todo, a la docencia de terminología y gestión terminológica y de proyectos para traductores.

A la instalación del citado software servidor le acompaña un SAI (servidor de alimentación ininterrumpida) para proteger el equipo servidor. El software es compatible con los programas clientes memoQ utilizados tanto en la docencia como en las prácticas de traducción de la Facultad de Traducción y Documentación.

RESULTADOS DE INNOVACIÓN Y MEJORA

El principal resultado de esta actuación es que todos los alumnos del Grado en Traducción e Interpretación, así como del Máster en Traducción y Mediación Intercultural, pueden ya experimentar el trabajo cooperativo en línea con una terminología orientada a la traducción, pero también al trabajo de análisis lingüístico y conceptual para un proyecto complejo o una organización.

Asimismo, será posible organizar y publicar en la nube (tras recabar los oportunos permisos) los muchos trabajos terminológicos recopilados en las asignaturas con nuestros alumnos de las asignaturas de últimos cursos, asignaturas de prácticas y otros trabajos de investigación.

Todo ello repercutirá muy positivamente en la proyección de diversos conceptos entre nuestros estudiantes:

- El desarrollo de una buena gestión terminológica en sí y el papel del gestor terminológico.
- La integración de la gestión terminológica en proyectos de traducción.
- La tarea multidisciplinar que supone la gestión terminológica, entre expertos lingüísticos, expertos temáticos y traductores.
- La gestión cooperativa “en la nube”.
- La publicación y el intercambio de recursos lingüísticos.
- La importancia de la representación de los recursos lingüísticos en lenguajes de etiquetas como XML.
- La importancia de los estándares.
- La interrelación entre conocimiento terminológico y conocimiento especializado.

Dichas actuaciones se pondrán en marcha en las siguientes asignaturas:

- Grado en Traducción e Interpretación:
 - Terminología (obligatoria, 3º)
 - Recursos tecnológicos para la traducción (obligatoria, 3º)
 - Gestión terminológica y de proyectos (obligatoria, 4º)
 - Localización (optativa, 4º)
- Máster en Traducción y Mediación Intercultural
 - Gestión terminológica, recursos documentales y gestión de proyectos
 - Localización

Asimismo, se beneficiarían las prácticas de traducción de grado y posgrado de la Facultad.

GRADO DE IMPLICACIÓN DE LOS PARTICIPANTES EN EL PROYECTO Y LÍNEAS DE ACTUACIÓN DESARROLLADAS

En el proyecto han participado de manera activa los siguientes profesores:

- **Joaquín García Palacios** (coordinación, planificación conceptual y de tareas y selección de recursos)
- **Jesús Torres del Rey** (gestión técnica e integración con tareas de traducción y gestión de proyectos)
- **Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana** (gestión técnica, análisis de lenguajes y estándares informáticos)

LÍNEAS DESARROLLADAS por los tres miembros:

- II. Incorporación de recursos para actividades prácticas:
 - II.1. Prácticas de laboratorio
 - II.2. Prácticas en aulas especializadas

- III. Implantación de metodologías docentes y de evaluación:
 - III.1. Aprendizaje y evaluación de competencias:
 - III.1.2. Implantación de metodologías activas de enseñanza-aprendizaje
 - III.2. Apoyo y orientación a los estudiantes.
 - III.2.3. Ejecución de materiales docentes

Salamanca, a 27 de junio de 2013

Fdo.: Joaquín García Palacios
Responsable del proyecto



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA

Facultad de Traducción y Documentación

- III. Implantación de metodologías docentes y de evaluación:
 - III.1. Aprendizaje y evaluación de competencias:
 - III.1.2. Implantación de metodologías activas de enseñanza-aprendizaje
 - III.2. Apoyo y orientación a los estudiantes.
 - III.2.3. Ejecución de materiales docentes

Salamanca, a 27 de junio de 2013

Fdo.: Joaquín García Palacios
Responsable del proyecto